

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 2007

N:o 26—27

SISÄLLYS

N:o		Sivu
26	Tasavallan presidentin asetus pysyviä orgaanisia yhdisteitä koskevan Tukholman yleissopimuksen G liitteen voimaansaattamisesta	337
27	Ympäristöministeriön ilmoitus Koillis-Atlantin merellisen ympäristön suojelusta tehdyllä yleissopimuksella perustetun komission (OSPAR) päätösten voimaantulosta	344

N:o 26

(Suomen säädöskokoelman n:o 294/2007)

Tasavallan presidentin asetus

pysyviä orgaanisia yhdisteitä koskevan Tukholman yleissopimuksen G liitteen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 23 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ympäristöministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Punta del Estessä 6 päivänä toukokuuta 2005 tehty pysyviä orgaanisia yhdisteitä koskevan Tukholman yleissopimuksen (SopS 34/2004) G liite, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 23 päivänä maaliskuuta 2007, tulee voimaan 27 päivänä maaliskuuta 2007, niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Liitteen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä maaliskuuta 2007.

Helsingissä 23 päivänä maaliskuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ympäristöministeri *Stefan Wallin*

(Suomennos)

Liite G

I. Välimiesmenettely

Pysyviä orgaanisia yhdisteitä koskevan Tukholman yleissopimuksen 18 artiklan 2(a) kappaleessa tarkoitettu välimiesmenettely on seuraava:

1 artikla

1. Sopimuspuoli voi käynnistää välimiesmenettelyn yleissopimuksen 18 artiklan mukaisesti riidan toiselle osapuolelle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella. Ilmoitukseen liitetään vaatimus ja sitä mahdollisesti tukevat asiakirjat, ja siinä todetaan soviteltavan riidan aihe ja mainitaan erityisesti ne yleissopimuksen artiklat, joiden tulkinnasta tai soveltamisesta on kyse.

2. Vaatimuksen esittänyt sopimuspuoli ilmoittaa sihteeristölle, että osapuolet antavat riidan soviteltavaksi 18 artiklan mukaisesti. Ilmoitukseen liitetään vaatimuksen esittäneen osapuolen kirjallinen ilmoitus, vaatimus ja sitä tukevat, edellä 1 kappaleessa tarkoitetut asiakirjat. Sihteeristö toimittaa tällä tavoin vastaanotetut tiedot kaikille sopimuspuolille.

2 artikla

1. Jos riita viedään 1 artiklan mukaiseen välimiesmenettelyyn riidassa muodostetaan välimiesoikeus. Siinä on kolme jäsentä.

2. Riidan kumpikin osapuoli nimittää välimiehen ja tällä tavoin nimitetyt kaksi välimiestä nimeävät yhteisellä sopimuksella kolmannen välimiehen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana. Välimiesoikeuden puheenjohtaja ei saa olla riidan osapuolen kansalainen, hänen vakituinen asuinpaikkansa ei saa olla riidan osapuolen alueella, hän ei saa olla riidan osapuolen palveluksessa eikä hän saa olla ollut tekemisissä riidan kanssa missään muussa ominaisuudessa.

Annex G

I. Arbitration procedure

The arbitration procedure for purposes of paragraph 2 (a) of Article 18 of the Convention shall be as follows:

Article 1

1. A Party may initiate recourse to arbitration in accordance with Article 18 of the Convention by written notification addressed to the other party to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim, together with any supporting documents, and state the subject-matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention the interpretation or application of which are at issue.

2. The claimant party shall notify the Secretariat that the parties are referring a dispute to arbitration pursuant to Article 18. The notification shall be accompanied by the written notification of the claimant party, the statement of claim and the supporting documents referred to in paragraph 1 above. The Secretariat shall forward the information thus received to all Parties.

Article 2

1. If a dispute is referred to arbitration in accordance with Article 1 above, an arbitral tribunal shall be established. It shall consist of three members.

2. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. The President of the tribunal shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. Riidoissa, joissa on osallisena enemmän kuin kaksi sopimuspuolta, samaa asiaa ajavat sopimuspuolet nimittävät yhden välimiehen yhteisellä sopimuksella.

4. Vapautuva paikka täytetään alkuperäisen nimitysmenettelyn määräysten mukaan.

5. Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen riidan aiheesta ennen välimiesoikeuden puheenjohtajan nimeämistä, välimiesoikeus määrittelee riidan aiheen.

3 artikla

1. Jos jompikumpi riidan osapuolista ei nimitä välimiestä kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona vastaajaosapuoli saa ilmoituksen välimiesmenettelystä, toinen osapuoli voi ilmoittaa asiasta Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille, joka nimeää välimiehen seuraavan kahden kuukauden kuluessa.

2. Jos välimiesoikeuden puheenjohtajaa ei ole nimetty kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona toinen välimies on nimitetty, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri nimeää puheenjohtajan jonkin osapuolen pyynnöstä seuraavan kahden kuukauden kuluessa.

4 artikla

Välimiesoikeus antaa päätöksensä yleissopimuksen ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

5 artikla

Jos riidan osapuolet eivät toisin sovi, välimiesoikeus päättää itse työjärjestyksestään.

6 artikla

Välimiesoikeus voi jonkin osapuolen pyynnöstä suositella tarpeellisia väliaikaisia suojatoimia.

7 artikla

Riidan osapuolet avustavat välimiesoikeutta sen työssä ja huolehtivat kaikin käytettävissään olevin keinoin erityisesti siitä että:

(a) välimiesoikeudella on käytössään kaikki tarvittavat asiakirjat, tiedot ja apuvälineet, ja

(b) välimiesoikeus voi tarvittaessa kutsua kuultavakseen todistajia ja asiantuntijoita ja kuulla heidän todistajanlausuntojaan.

3. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

4. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

5. If the parties do not agree on the subject-matter of the dispute before the President of the arbitral tribunal is designated, the arbitral tribunal shall determine the subject-matter.

Article 3

1. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the date on which the respondent party receives the notification of the arbitration, the other party may inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make the designation within a further two-month period.

2. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the date of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a party, designate the President within a further two-month period.

Article 4

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of the Convention and international law.

Article 5

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 6

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, indicate essential interim measures of protection.

Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

8 artikla

Sopimuspuolilla ja välimiehillä on velvollisuus pitää luottamuksellisena kaikki tieto, jonka ne saavat luottamuksellisena tietoonsa välimiesmenettelyn aikana.

Article 8

The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

9 artikla

Jos välimiesoikeus ei riidan erityisluonteen johdosta toisin päättä, kukin riidan osapuoli maksaa yhtä suuren osuuden välimiesoikeuden kustannuksista. Välimiesoikeus pitää kirjaa kaikista kuluistaan ja toimittaa niistä sopimuspuolille loppulaskelman.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

10 artikla

Sopimuspuoli, jolla on valvottavanaan riidan aiheeseen liittyvä oikeudellinen etu, johon riidassa annettava päätös voi vaikuttaa, voi välimiesoikeuden suostumuksella osallistua riidan käsittelyyn.

Article 10

A party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

11 artikla

Välimiesoikeus voi kuulla riidan aiheesta suoraan johtuvia vastakanteita ja antaa niistä päätöksiä.

Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

12 artikla

Välimiesoikeus tekee päätökset työjärjestyksestään ja riidan aiheesta jäsenten keskuudessa toimitetulla enemmistäänestyksellä.

Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

13 artikla

1. Jos jokin riidan osapuolista jää saapumatta välimiesoikeuden istuntoon tai ei aja asiaansa, toinen osapuoli voi pyytää välimiesoikeutta jatkamaan riidan käsittelyä ja antamaan päätöksen. Jonkin osapuolen poisolo tai se, että jokin osapuoli ei aja asiaansa, ei estä riidan käsittelyä.

Article 13

1. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

2. Ennen kuin välimiesoikeus antaa lopullisen päätöksensä, sen on oltava vakuuttunut siitä, että vaatimus perustuu riittävissä määrin lakiin ja tosiasioihin.

2. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

14 artikla

Välimiesoikeus antaa lopullisen päätöksensä viiden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona se on järjestäytynyt kokonaisuudessaan, jollei se katso tarpeelliseksi pidentää määräaikaa ajanjaksolla, joka ei saa ylittää viittä kuukautta.

Article 14

The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five more months.

15 artikla

Välimiesoikeuden lopullinen päätös koskee vain riidan aihetta ja siinä tuodaan julki päätöksen perusteet. Siinä mainitaan riidan käsittelyyn osallistuneiden jäsenten nimet ja lopullisen päätöksen päivämäärä. Kuka tahansa välimiesoikeuden jäsen voi liittää lopulliseen päätökseen erillisen tai eriävän mielipiteen.

16 artikla

Välimiesoikeuden päätös sitoo riidan osapuolia. Päätöksessä esitetty yleissopimuksen tulkinta sitoo myös 10 artiklan nojalla riidan käsittelyyn osallistunutta sopimuspuolta niiltä osin kuin se koskee seikkoja, joiden vuoksi kyseinen sopimuspuoli osallistui riidan käsittelyyn. Päätöksestä ei voi valittaa, elleivät riidan osapuolet ole etukäteen sopineet valitusmenettelystä.

17 artikla

Kun on kyse lopullisen päätöksen tulkinnasta tai täytäntöönpanotavasta, niiden välillä mahdollisesti syntyvät erimielisyydet, joita lopullinen päätös 16 artiklan nojalla sitoo, voi kuka tahansa näistä osapuolista saattaa päätöksen antaneen välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

II. Sovittelumenettely

Yleissopimuksen 18 artiklan 6 kappaleessa tarkoitettu sovittelumenettely on seuraava:

1 artikla

1. 18 artiklan 6 kappaleen mukainen riidan osapuolen pyyntö sovittelukomitean perustamiseksi esitetään kirjallisena sihteeristölle. Sihteeristö ilmoittaa asiasta viipymättä kaikille sopimuspuolille.

2. Jos osapuolet eivät toisin sovi, sovittelukomiteassa on kolme jäsentä siten, että kumpikin osapuoli nimittää yhden jäsenen ja näin nimitetyt jäsenet valitsevat yhteisesti puheenjohtajan.

Article 15

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. The interpretation of the Convention given by the award shall also be binding upon a Party intervening under Article 10 above insofar as it relates to matters in respect of which that Party intervened. The award shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

Article 17

Any controversy which may arise between those bound by the final decision in accordance with Article 16 above, as regards the interpretation or manner of implementation of that decision, may be submitted by any of them for decision to the arbitral tribunal which rendered it.

II. Conciliation procedure

The conciliation procedure for purposes of paragraph 6 of Article 18 of the Convention shall be as follows:

Article 1

1. A request by a party to a dispute to establish a conciliation commission in consequence of paragraph 6 of Article 18 shall be addressed in writing to the Secretariat. The Secretariat shall forthwith inform all Parties to the Convention accordingly.

2. The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, be composed of three members, one appointed by each party concerned and a President chosen jointly by those members.

2 artikla

Riidoissa, joissa on osallisena enemmän kuin kaksi sopimuspuolta, samaa asiaa ajavat sopimuspuolet nimittävät omat komitean jäsenensä yhteisellä sopimuksella.

Article 2

In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement.

3 artikla

Jos osapuolet eivät tee nimityksiään kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona sihteeristö on vastaanottanut 1 artiklassa tarkoitettua kirjallista pyynnön, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri nimittää jäsenet jonkin osapuolen pyynnöstä seuraavan kahden kuukauden kuluessa.

Article 3

If any appointments by the parties are not made within two months of the date of receipt by the Secretariat of the written request referred to in Article 1, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by a party, make those appointments within a further two-month period.

4 artikla

Jos sovittelukomitean puheenjohtajaa ei ole valittu kahden kuukauden kuluessa siitä, kun komitean toinen jäsen on nimitetty, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri nimeää jonkin osapuolen pyynnöstä puheenjohtajan seuraavan kahden kuukauden kuluessa.

Article 4

If the President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the second member of the commission being appointed, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by a party, designate the President within a further two-month period.

5 artikla

1. Jos riidan osapuolet eivät toisin sovi, sovittelukomitea päättää itse työjärjestyksensä.
2. Osapuolilla ja komitean jäsenillä on velvollisuus pitää luottamuksellisena kaikki tieto, jonka ne saavat luottamuksellisena tietoonsa komiteamenettelyn aikana.

Article 5

1. The conciliation commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own rules of procedure.
2. The parties and members of the commission are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the commission.

6 artikla

Sovittelukomitea tekee päätöksensä jäsenien keskuudessa tapahtuvalla enemmistöllä.

Article 6

The conciliation commission shall take its decisions by a majority vote of its members.

7 artikla

Sovittelukomitea antaa kahdentoista kuukauden kuluessa perustamisestaan riidan ratkaisuosiotukset sisältävän kertomuksen, jota sopimuspuolet tarkastelevat vilpittömässä mielessä.

Article 7

The conciliation commission shall render a report with recommendations for resolution of the dispute within twelve months of being established, which the parties shall consider in good faith.

8 artikla

Sovittelukomitea ratkaisee erimielisyydet siitä, onko sillä toimivaltaa sille käsiteltäväksi annetuissa asiassa.

Article 8

Any disagreement as to whether the conciliation commission has competence to consider a matter referred to it shall be decided by the commission.

9 artikla

Riidan osapuolet maksavat sopimansa osuudet komitean kuluista. Komitea pitää kirjaa kaikista kuluistaan ja toimittaa niistä sopimuspuolille loppulaskelman.

Article 9

The costs of the commission shall borne by the parties to the dispute in shares agreed by them. The commission shall keep the record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the parties.

N:o 27

Ympäristöministeriön ilmoitus**Koillis-Atlantin merellisen ympäristön suojelusta tehdyllä yleissopimuksella perustetun komission (OSPAR) päätösten voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 23 päivänä maaliskuuta 2007

Ympäristöministeriö ilmoittaa, että tasavallan presidentti on 12 päivänä tammikuuta 2007 hyväksynyt Koillis-Atlantin merellisen ympäristön suojelusta tehdyllä yleissopimuksella (SopS 51/1998) perustetun komission (OSPAR) Tukholmassa 26-30 päivänä kesäkuuta 2006 pitämässään kokouksessa hyväksymän päätöksen 2006/1, joka muuttaa päästöjen raja-arvoista vinyylikloridimonomeerin (VCM) tuotannossa annettua OSPAR-päätöstä 98/4 ja vinyyliklorisektoria koskevista päästöjen raja-arvoista annettua OSPAR-päätöstä 98/5 (SopS 19/1999).

Lisäksi ympäristöministeriö ilmoittaa, että OSPAR-komissio hyväksyi Malahidessa 27 päivänä kesäkuuta — 1 päivänä heinäkuuta

2005 pitämässään kokouksessa päätöksen 2005/1, joka muuttaa avomeritutkimuksessa ja -tuotannossa käytettävien kemikaalien käyttöä ja päästöjen vähentämistä koskevasta harmonisoidusta pakollisesta kontrollijärjestelmästä annettua OSPAR-päätöstä 2002/2 (SopS 67/2001).

Yleissopimuksen 13 artiklan 2 kappaleen mukaisesti päätös 2005/1 on tullut Suomea sitovaksi 16 päivänä tammikuuta 2006 ja päätös 2006/1 15 päivänä tammikuuta 2007.

Ilmoituksessa mainitut päätökset ovat nähtävissä ja saatavissa ympäristöministeriössä, joka myös antaa niistä tietoa suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 23 päivänä maaliskuuta 2007

Ympäristöministeri *Stefan Wallin*

Neuvotteleva virkamies Tuomas Kuokkanen

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 26—27, 1 arkki